Allgemeine Geschäftsbedingungen der J.H.K. Gruppe

Stand: 10/2026

I. Vertragsabschluss und Geltungsbereich

1) Die nachstehenden Geschäftsbedingungen gelten für alle mit uns geschlossenen Werk-, Werklieferung- und sonstigen Leistungsverträge unter Ausschluss entgegenstehender Geschäftsbedingungen. Sie finden in der jeweils gültigen Fassung Anwendung, auch bei zukünftigen Geschäften zwischen den Vertragsparteien, ohne dass es eines erneuten Hinweises auf diese Geschäftsbedingungen bedurfte. Spätestens mit der Entgegennahme der Lieferung oder Leistung gelten diese Geschäftsbedingungen als angenommen. Alle auf Bestellungen, Angeboten und Bestätigungen aufgedruckten Bedingungen sind für uns nur verbindlich, wenn sie schriftlich vereinbart worden sind. Stillschweigen unsererseits gilt nicht als Anerkennung. Nebenabreden, Änderungen und Ergänzungen bedürfen zu ihrer Gültigkeit der schriftlichen Bestätigung.
2) Für die in Ziff. 1 genannten Verträge sind Vertragsbestandteil in nachstehender Reihenfolge:
   a) der Vertrag einschließlich getroffener Zusatzvereinbarungen,
   b) diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
3) Für den Umfang und den Preis unserer Lieferung oder Leistung ist unsere schriftliche Auftragsbestätigung maßgebend, anderenfalls der schriftliche Auftrag des Vertragspartners. Unsere Angebote sind freibleibend. Abschlüsse und Vereinbarungen werden erst durch unsere schriftliche Auftragsbestätigung oder durch unsere Lieferung oder Leistung verbindlich. In letzterem Fall ersetzt die Rechnung die Auftragsbestätigung.
4) Für folgende Unternehmen der J.H.K. Gruppe gelten diese AGB:
   J.H.K. Anlagenbau und Industrieservice GmbH, Bremerhaven, weitere Betriebsstätten: Ahlhorn, Essen;
   J.H.K. Engineering GmbH, Bremerhaven;
   J.H.K. Gebäudetechnik GmbH, Bremerhaven;
   M+F Technologies GmbH, Hamburg;
   J. Heinr. Kramer Holding GmbH & Co. KG, Bremerhaven;
   J. Heinr. Kramer Beteiligungs GmbH & Co. KG, Bremerhaven.

II. Angebot und Leistungsbeschreibung

1) Sämtliche Preisangaben stehen unter dem Vorbehalt, dass die in der Leistungsbe-

General Terms and Conditions of the J.H.K. Group

Status: 10/2026

I. Contract conclusion and scope of validity

1) The following terms and conditions apply for all work contracts, contracts of labour and materials and other service contracts with us under exclusion of conflicting terms and conditions. They shall apply in the respective valid version also for future transactions between the contracting parties without renewed reference to these terms and conditions. These terms and conditions shall be deemed as accepted at the latest upon acceptance of delivery or service. All terms and conditions printed on orders, offers or confirmations are only binding to us when they are agreed upon in writing. Silence on our part shall not be deemed as acceptance. Additional agreements, changes or supplements need to be confirmed in writing to become valid.

2) For the contracts mentioned in Clause 1) the following shall be part of the contract in the following order:
   a) the contract including additional agreements made,
   b) these General Terms and Conditions.

3) Our written order confirmation is decisive for the scope and price of our deliveries and services, otherwise the written order of the contracting partner. Our offers are non-binding. Conclusions and agreements shall only be binding by our written order confirmation or upon delivery or service. In the latter case the invoice shall replace the order confirmation.

4) These General Terms and Conditions shall be valid for the following companies of the J.H.K. Group:

   J.H.K. Anlagenbau und Industrieservice GmbH, Bremerhaven, more facilities: Ahlhorn, Essen;
   J.H.K. Engineering GmbH & Co. KG, Bremerhaven; J.H.K. Gebäudetechnik GmbH, Bremerhaven;
   M+F Technologies GmbH, Hamburg;
   J. Heinr. Kramer Holding GmbH & Co. KG, Bremerhaven;
   J. Heinr. Kramer Beteiligungs GmbH & Co. KG, Bremerhaven.

II. Offer and description of service

1) All price indications are subject to the reservation that the dimensions mentioned in the

schreibung angegebenen Massen zutreffen und dass die angebotenen Lieferungen oder Leistungen ohne außergewöhnliche Erschwernisse erbracht werden können.

2) Das Vertragsangebot beruht auf den Angaben des Vertragspartners, der für die Vollständigkeit und Richtigkeit seiner Angaben einzustehen hat, sowie unseren Feststellungen vor Ort. Soweit die Leistungsbeschreibung nicht von uns selbst erarbeitet wurde, wird eine Haftung für die Übereinstimmung der Leistungsbeschreibung mit den Auftragsgrundlagen wie Zeichnungen, Stücklisten etc. nicht übernommen.

3) Angebote werden erstellt auf der Basis der im Zeitpunkt der Auftragsbestätigung geltenden Kostenfaktoren. Die Preise in den Angeboten haben Gültigkeit, wenn die Lieferungen oder Leistungen innerhalb eines Zeitraums von 4 Monaten nach Vertragsschluss erbracht werden. Danach können sie bei Veränderung der Kosten für Material und Energie, der Lohn- und Frachtsätze sowie sonstiger Kosten, die sich auf die Betriebskosten auswirken, den am Tag der Rechnungsstellung gültigen Preisen für die Lieferung oder Leistung angepasst werden. Übersteigt der Preisanstieg die Erhöhung der Lebenshaltungskosten in demselben Zeitraum, kann der Vertragspartner sich vom Vertrag lösen.

4) An den zum Angebot gehörenden Unterlagen behalten wir uns Eigentum, Urheberrechte und sonstige Rechte vor; Dritten dürfen sie nur mit unserer Zustimmung zugänglich gemacht werden.

5) Soweit Leistungsbeschreibungen von uns selbst erarbeitet wurden, erfolgt deren Aufstellung nur dann kostenlos, wenn wir den Zuschlag für die Lieferung oder Leistung erhalten oder wenn die Leistungsbeschreibung mit sämtlichen Unterlagen umgehend an uns zurückgesandt wird. Wird die von uns erarbeitete Leistungsbeschreibung hingegen in seiner Gesamtheit, in seinen wesentlichen Grundzügen oder in wesentlichen Teilen weiter verwendet, so ist hierfür eine Vergütung in Höhe von 5 % der Auftragssumme zu entrichten. Schuldner dieser Summe ist in jedem Fall der Empfänger des Angebots.

6) Kostenvoranschläge sind unverbindlich. Die Berechnung erfolgt aufgrund der tatsächlich anfallenden Kosten.

III. Termine, Verzug

1) Die Einhaltung der Fertigstellungstermine erfolgt unter der Voraussetzung, dass sämtliche Arbeiten zum vorgesehenen Termin von uns begonnen und ohne Unterbrechung durchgeführt werden können und dass uns alle Pläne, Zeichnungen etc. mindestens

service description are correct and that the deliveries or services offered can be fulfilled without extraordinary complications.

2) The contract offer is based on the information of the contractual partner who is responsible for the completeness and correctness of his indications as well as on our observations on-site. As far as the description of service has not been prepared by us, we do not accept a liability for the accordance of the service description with the order basics like drawings, parts lists etc.

3) Offers shall be made on basis of the cost factors being applicable at the time of order confirmation. The prices in the offers shall be valid if the deliveries or services are made within a period of 4 months after contract conclusion. After that they may be adjusted to those prices valid on the day of invoicing for the delivery or service if cost for material and energy, labour and freight charges as well as other cost having an impact on operational cost. If the price increase exceeds the increase of the cost of living in the same period, the contractual partner may withdraw from the contract.

4) We reserve ownership, copy right and other rights to all documents being part of the offer; third parties may only get access to those documents with our consent.

5) As far as we prepared the service descriptions ourselves, they should only be prepared free of charge if we are awarded with the delivery or service or if the service description including all documents is returned immediately to us. If, on the other hand, the specifications prepared by us are reused in their entirety, in their essential features or in essential parts, a fee of 5% of the order amount shall be payable for this. In any case, the recipient of the offer shall be liable for this sum.

6) Cost estimates are non-binding. The calculation is based on the actual cost incurred.

III. Deadlines, delays

1) Keeping the completion deadlines requires the commencement of all works to the planned date and without interruption by us and that all plans, drawings etc. reach us at least 2 weeks before commencement of the work.

2 Wochen vor Beginn der Arbeiten vorliegen.	
2) Wenn für die Aufnahme der Arbeiten kein Termin vereinbart worden ist, hat der Vertragspartner uns eine Frist von 12 Werktagen nach schriftlicher Aufforderung für die Aufnahme der Arbeiten einzuräumen.	2) If no date for the commencement of the work was agreed, the contractual partner must grant us a period of 12 working days after written request for the commencement of the work.
3) Können die Arbeiten aufgrund von Umständen, die der Vertragspartner zu vertreten hat, nicht rechtzeitig aufgenommen oder fortgeführt werden, verlängern sich die Fristen entsprechend. Dies gilt auch dann, wenn wir uns bereits in Verzug befinden. Bei Unterbrechungen sind der verlängerten Frist 6 Werktage für die Wiederbesetzung der Baustelle hinzuzurechnen. Sofern wir nachweisen, dass wir für die Zeit nach dem vertraglich vereinbarten Fertigstellungstermin bereits andere Aufträge angenommen haben, hat die Erfüllung dieser Aufträge Vorrang.	3) If the work cannot be started or continued due to circumstances beyond control of the contractual partner, the deadlines should be extended accordingly. This also applies when we are already in delay. In case of interruptions 6 working days have to be added to the extended deadline for reoccupation of the construction site. As far as we prove that we already accepted other orders for the time after the contractually agreed completion deadline the completion of these orders shall have priority.
4) Schlechtwettertage im Sinne des Arbeitsförderungsgesetzes verlängern die vertraglichen Fristen.	4) Bad weather days in the sense of the labour promotion law shall extend the contractual deadlines.
5) Wir haften nach den gesetzlichen Bestimmungen, soweit der Liefer- oder Leistungsumfang auf einer von uns zu vertretenden vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Vertragsverletzung beruht; ein Verschulden unserer Vertreter oder Erfüllungsgehilfen ist uns zuzurechnen. Sofern der Liefer- oder Leistungsverzug nicht auf einer von uns zu vertretenden vorsätzlichen Vertragsverletzung beruht, ist unsere Schadensersatzhaftung auf den vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schaden begrenzt. Wir haften auch nach den gesetzlichen Bestimmungen, soweit der von uns zu vertretende Liefer- oder Leistungsverzug auf der schuldhaften Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht beruht; in diesem Fall ist aber die Schadensersatzhaftung auf den vorhersehbaren typischerweise eintretenden Schaden begrenzt. Im Übrigen haften wir im Fall des Liefer- oder Leistungsverzugs für entstandene Schäden des Vertragspartners maximal bis zur Höhe von 15 % des Liefer- oder Leistungswerts. Weitere gesetzliche Ansprüche und Rechte des Vertragspartners bleiben vorbehalten.	5) We shall be liable according to the legal conditions as far as the scope of delivery or service is due to intentional or grossly negligent breach of contract; faults on the part of our representatives or vicarious agents shall be attributed to us. As far as the delay in delivery or service is not due to a breach of contract for which we are responsible, our liability for damages shall be limited to the foreseeable, typically occurring damage. We are also liable according to the legal conditions as far as the delay in delivery or service for which we are responsible is due to an intentional breach of contract of an essential contract duty; in this case, however, the liability of compensation limited to the foreseeable typically occurring damage. Otherwise, in the event of a delay in delivery or service, we shall be liable for damages incurred by the contractual partner up to a maximum of 15% of the value of the delivery or service. Further statutory claims and rights of the contractual partner remain reserved.
IV. Mitwirkung des Vertragspartners	***IV. Cooperation of the contractual partner***
1) Bei außerhalb unseres Betriebs auszuführenden Werkleistungen hat der Vertragspartner den Arbeitsplatz so herzurichten, dass wir unsere Arbeiten ungehindert aufnehmen und durchführen können. Unterlässt der Vertragspartner die Mitwirkung, so hat er jeden daraus entstehenden Schaden zu tragen.	1) For works to be carried out outside our production site the contractual partner shall provide the work place in a way that we can start and execute our work unhindered. Should the contractual partner fail to cooperate, he must bear the incurring damage.
2) Dies gilt insbesondere für die freie und ungehinderte Zufahrt zur Baustelle für alle notwendigen Maschinen und Transportgeräte	2) This especially applies for the free and unhindered access to the construction site for all necessary machines and transportation media and for the in-time completion of all other trades.

und für die rechtzeitige Fertigstellung aller übrigen Gewerke.	
V. Gefahrübergang	***V. Transfer of risk***
1) Wir tragen die Gefahr für unsere Leistungen bis zur Abnahme. Wird jedoch die ganz oder teilweise ausgeführte Leistung vor der Abnahme durch höhere Gewalt, Krieg, Aufruhr oder andere unabwendbaren, von uns nicht zu vertretenden Umstände beschädigt oder zerstört, so haben wir für die ausgeführten Teile der Leistung Ansprüche auf Abrechnung nach den Vertragspreisen und Ersatz der Kosten, die uns bereits entstanden und in den Vertragspreisen des nicht ausgeführten Teils der Leistung enthalten sind; für andere Schäden besteht keine gegenseitige Ersatzpflicht.	1) We shall bear the risk for our services until acceptance. Should the complete or partially effected service be damaged or destroyed by force majeure, war, riot, or other unavoidable circumstances, for which we are not responsible, we shall be entitled to settlement in accordance with the contract prices and compensation for the costs already incurred by us and included in the contract prices for the part of the service not performed; there shall be no mutual obligation to pay compensation for other damages.
2) Bei Lieferungen geht die Gefahr auf den Vertragspartner im Zeitpunkt der Übergabe der Ware an den Frachtführer über, spätestens jedoch dann, wenn die Ware unser Werk verlässt.	2) In the case of deliveries, the risk shall pass to the contractual partner at the time the goods are handed over to the carrier, but at the latest when the goods leave our works.
VI. Abnahme	***VI. Acceptance***
Unsere Leistungen sind nach deren Fertigstellung vom Vertragspartner abzunehmen. Das gilt auch dann, wenn sie nur Teil einer Gesamtleistung sind, die erst zu einem späteren Zeitpunkt abgenommen werden kann. Der Abnahme steht es gleich, wenn der Vertragspartner die Leistung nicht innerhalb einer ihm von uns gesetzten angemessenen Frist abnimmt, obwohl er dazu verpflichtet ist.	After their completion the contractual partner must accept our services. This shall also apply if they are only part of a complete service that can only be accepted later. It shall be deemed equivalent if the contractual partner does not accept the service within an acceptable period set by us, although he is obliged to do so.
VII. Rechte wegen Mängel	***VII. Rights regarding defects***
1) Wir übernehmen die Gewähr, dass unsere Leistung zur Zeit der Abnahme die vereinbarte Beschaffenheit hat, den an unserem Sitz anerkannten Regeln der Technik entspricht und nicht mit Mängeln behaftet ist, die den Wert oder die Tauglichkeit zu dem gewöhnlichen oder dem nach dem Vertrag vorausgesetzten Gebrauch aufheben oder mindern. Mängelrechte sind ausgeschlossen, wenn der Mangel zurückzuführen ist auf die Leistungsbeschreibung oder auf Anordnungen des Vertragspartners, auf die von diesem gelieferten oder vorgeschriebenen Stoffe oder Bauteile, wenn diese von uns mit einer rein optischen Prüfung nicht festgestellt werden konnten, oder die Beschaffenheit der Vorleistung eines anderen Unternehmers. Mängelansprüche sind ferner ausgeschlossen, wenn der Vertragspartner den Auftragsgegenstand trotz Kenntnis eines Mangels abnimmt, ohne sich seine insoweit bestehenden Mängelrechte ausdrücklich vorzubehalten. Im Übrigen sind Mängelrechte ausgeschlossen, wenn der Vertragspartner Mängel nicht rechtzeitig rügt.	1) We guarantee that our service at the time of acceptance has the agreed quality, corresponds to the technical rules recognized at our site and is free from defects which cancel or reduce the value or suitability for the ordinary or presumed use mentioned in the contract. Defect-related rights are excluded if the defect is due to the description of service or to instructions of the contractual partner, to the materials or construction parts delivered or prescribed by him if these could not be found in a purely optical test, or to the quality of the preservice of another contractor. Claims for defects are also excluded if the contractual partner accepts the order subject despite knowledge of the defect, without insofar explicitly reserving the rights regarding defects. In all other respects, warranty rights are excluded if the contractual partner does not give notice of defects in good time.

Unsere Leistungen sind unverzüglich auf Mängel zu untersuchen und erkennbare Mängel unverzüglich schriftlich zu spezifizieren und uns gegenüber zu rügen. Bei einer Untersuchung nicht erkennbare Mängel sind unverzüglich nach Entdeckung schriftlich zu rügen.	Our services must immediately be checked for defects and visible defects must immediately be specified in writing and be notified to us. Non detectable defects upon examination must immediately be notified to us in writing upon detection.
2) Bei Instandsetzungs- und Umbauarbeiten auftretende Mängel fallen nur insoweit unter die Mängelhaftung, als sie nicht auf Mängel am Bauwerk zurückzuführen sind, die vor oder während der Ausführung der Arbeiten verdeckt waren.	2) Defects occurring during maintenance and repair work are only subject to liability for defects if they are not due to defects at the construction which were concealed before or during execution of the work.
3) Wir haben das Recht, die Mängelansprüche durch Mängelbeseitigung oder Neuherstellung bzw. Ersatzlieferung (Nacherfüllung) zu erfüllen. Dem Vertragspartner bleibt das Recht vorbehalten, bei Fehlschlägen der Nacherfüllung Herabsetzung der Vergütung (Minderung) oder nach seiner Wahl Rückgängigmachung des Vertrags zu verlangen. Bei Bauleistungen kann der Vertragspartner keine Rückgängigmachung des Vertrags verlangen.	3) We have the right to fulfil the defect claims by remedy or new production respectively replacement (subsequent service). The contractual partner reserves the right to demand decrease of remuneration (reduction) in case of failure in subsequent service or to his choice cancellation of the contract. The contractual partner cannot demand cancellation of the contract for construction works.
4) Bei Gefahr im Verzug, Gefährdung der Betriebssicherheit, Gefahr eines unverhältnismäßig hohen Schadens und unserem Verzug hinsichtlich der Nacherfüllung ist der Vertragspartner berechtigt, die Mangelbeseitigung anderweitig durchführen zu lassen und von uns Ersatz der notwendigen Kosten zu verlangen. Gleiches gilt bei bestimmungsgemäßer Verbringung des Liefergegenstands an einen anderen Ort als den des Empfängers, wenn wir den Vertragspartner mit der Mängelbeseitigung ausdrücklich beauftragt haben.	4) In case of danger ahead, danger in the operational safety, danger of disproportionally high damage and our delay regarding the subsequent service the contractual partner shall have the right to have the remedy executed elsewhere and to demand compensation of the necessary cost. The same shall apply if the delivery item is transported to a place other than the recipient's premises as intended, if we have expressly instructed the contractual partner to remedy the defect.
5) Ist die Beseitigung eines Mangels unmöglich oder würde sie einen unverhältnismäßig hohen Aufwand erfordern, können wir die Beseitigung verweigern. Der Vertragspartner kann dann aber Minderung der Vergütung verlangen.	5) In case remedy of the defect is impossible or would require a disproportional high effort we may refuse the remedy. The contractual partner may though demand reduction of the remuneration.
6) Es gelten die gesetzlichen Gewährleistungsfristen, es sei denn, dass für den Vertrag die VOB/B insgesamt vereinbart worden ist. In diesem Fall gelten die Bedingungen der VOB/B insgesamt. Ist der Vertragspartner Unternehmer, juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen, gilt eine Verjährungsfrist von einem Jahr, es sei denn, es lägen Bau- oder Baustoffmängel vor.	6) The statutory warranty periods shall apply, unless the building contract terms (VOB/B) have been agreed for the contract as a whole. In this case the conditions of the building contract terms (VOB/B) shall apply as a whole. In case the contractual partner is entrepreneur, legal entity of public law or special assets under public law, a limitation period of one year shall apply, unless defects of construction or construction material are there.
7) Unsere weitergehende Haftung richtet sich nach Abschnitt IX dieser Bedingungen.	7) Our further liability is governed by Section IX of these Terms and Conditions.
VIII. Produkthaftung	**VIII. Product liability**
1) Wird der Vertragspartner des Auftragsgegenstands, den er be- oder verarbeitet, mit anderen Gegenständen verbunden oder vermischt hat, aus Produkthaftung in Anspruch genommen,	1) If a product liability claim is asserted against the contractual partner of the ordered item which were processed or treated, combined or mixed with other items, on the basis of product liability,

so haften wir im Innenverhältnis nur dann und insoweit, als der Auftragsgegenstand den Produktfehler verursacht hat. Der Beweis dafür obliegt dem Vertragspartner.	we shall only be liable in the internal relationship if and to the extent that the ordered item caused the product defect. The burden of proof lies with the contractual partner.
2) Der Vertragspartner ist verpflichtet, uns von Ansprüchen aus der Produkthaftung freizuhalten, soweit wir den die Haftung auslösenden Fehler nicht zu vertreten haben.	2) The contractual partner is obliged to indemnify us against claims arising from product liability insofar as we are not responsible for the defect giving rise to the liability.
IX. Haftungsbeschränkung	**IX. Limitation of liability**
1) Wir haften nicht für Pflichtverletzungen, es sei denn, sie beruhen auf Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit oder bestehen in der Verletzung einer vertragswesentlichen Pflicht, durch deren Verletzung die Erreichung des Vertragszwecks gefährdet wird (Kardinalpflicht). Haften wir aufgrund einfacher oder grober Fahrlässigkeit, ist unsere Haftung auf den Schaden begrenzt, mit dessen Entstehung wir nach den bei Vertragsschluss bekannten Umständen typischerweise rechnen mussten. In Fällen, in denen wir für einfache Fahrlässigkeit haften, haften wir ferner nicht für mittelbare Schäden, Mangelfolgeschäden oder entgangenen Gewinn. Vorstehende Haftungsbeschränkungen gelten nicht, soweit wir eine Garantie übernommen haben, für Schäden, die nach dem Produkthaftungsgesetz zu ersetzen sind, sowie für Schäden an Leben, Körper oder Gesundheit.	1) We shall not be liable for breaches of duty, unless they are due to intent or gross negligence or result from an injury of a contract essential duty whose breach endangers the achievement of the purpose of the contract (cardinal obligation). In case we are liable due to simple or gross negligence our liability shall be limited to the damage the occurrence of which we typically had to expect according to the circumstances known at the time the contract was concluded. In cases where we are liable for simple negligence, we shall not be liable for indirect damages, defect following damages or lost profit. The above-mentioned limitations of liability shall not apply as far as we have taken over a guarantee for damages that have to be replaced according to the product liability act as well as for damages of life, body or health.
2) Bei durch uns begangenen, von uns zu vertretenden Pflichtverletzungen, die nicht in einem Mangel der Kaufsache oder des Werks bestehen, hat der Vertragspartner das Recht, sich unter Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften vom Vertrag zu lösen. Bezieht sich die Pflichtverletzung nur auf einen Teil der Leistung, ist der Vertragspartner nur dann berechtigt, sich vom Vertrag zu lösen, wenn die teilweise Erfüllung des Vertrags für ihn ohne Interesse ist. Eine Lösung vom Vertrag ist ausgeschlossen, wenn die Pflichtverletzung nicht von uns zu vertreten ist.	2) In the event of breaches of duty committed by us for which we are responsible, and which do not consist of a defect in the purchased item or the work, the contractual partner shall have the right to withdraw from the contract in compliance with the statutory provisions. If the breach of obligation refers to only a part of the service, the contractual partner is only then entitled to cancel the contract if the partial fulfilment of the contract is without interest for him. A cancellation of contract is excluded if we are not responsible for the breach of obligation.
X. Preise und Zahlung	***X. Prices and payment***
1) Die Preise verstehen sich zuzüglich der gesetzlichen Mehrwertsteuer.	1) The prices do not include the statutory value added tax.
2) Zahlung ist mangels anderer Vereinbarung innerhalb von 14 Tagen nach Rechnungsdatum ohne jeden Abzug zu leisten.	2) Payment shall be effected within 14 days after date of invoice without any deduction unless otherwise agreed.
3) Bei Zahlungsverzug sind mindestens 5 % Zinsen über dem jeweiligen Basiszinssatz zu zahlen. Die Geltendmachung eines höheren Zinsschadens bleibt uns ebenso vorbehalten wie die Geltendmachung jedes weiteren Verzugsschadens.	3) In case of delay of payment, interest of at least 5% above the respective base interest rate shall be payable. We reserve the right to claim higher interest damages as well as any other damages caused by default.
4) Bei Pauschalpreisvereinbarungen erstreckt und beschränkt sich unsere Leistung auf die im Angebot/Leistungsverzeichnis	4) For flat-rate price agreements our service extends and limits to the services mentioned in the offer/service list

aufgeführten Leistungen samt Nebenleistungen im Sinne des Teil C der VOB. Leistungen, die vom Angebot/Leistungsverzeichnis nicht erfasst sind, hat der Vertragspartner gesondert zu vergüten. Die Vergütung wird entweder durch Vereinbarung mit dem Vertragspartner oder auf der Basis der Preisermittlung für das Angebot/Leistungsverzeichnis festgesetzt. Eventuell gewährte Skonti, Rabatte etc. erstrecken sich auf derartige Leistungen nicht.	including fringe benefits in the sense of part C of the building contract terms (VOB). The contractual partner shall separately reimburse services not included in the offer/service list. The reimbursement shall either be fixed by agreement with the contractual partner or on basis of the pricing for the offer/service list. Possibly granted cash discounts, discounts etc. shall not apply to these services.
5) Die Aufrechnung mit Gegenforderungen des Vertragspartners ist nur möglich, soweit diese rechtskräftig festgestellt oder unbestritten sind. Die Geltendmachung von Zurückbehaltungsrechten seitens des Vertragspartners ist ausgeschlossen, wenn der Gegenanspruch nicht aus demselben Vertragsverhältnis stammt. Die Abtretung der Rechte des Vertragspartners ist nur mit unserer schriftlichen Zustimmung zulässig.	5) Offsetting with counterclaims of the contractual partner is only possible if these have been legally established or are undisputed. The assertion of rights of retention on the part of the contractual partner is excluded if the counterclaim does not originate from the same contract. The assignment of rights of the contractual partner is only permitted with our written consent.
6) Bei Zahlungsverzug des Vertragspartners werden alle offenstehenden oder gestundeten Forderungen sofort zur Zahlung fällig. Vor vollständiger Zahlung sind wir zu keiner weiteren Leistung verpflichtet. Außerdem sind wir berechtigt, ausstehende Lieferungen oder Leistungen nur gegen Vorauszahlungen oder Sicherheitsleistungen des Vertragspartners auszuführen.	6) If payment is delayed by the contractual partner all open or deferred claims shall be immediately due for payment. We shall not be obliged to any further service before complete payment. Moreover, we are entitled to execute open deliveries or services only against advanced payment or security services by the contractual partner.
7) Tritt nach Abschluss des Vertrags ein die Zahlungsfähigkeit des Vertragspartners gefährdender Umstand (z. B. Zahlungseinstellung, Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens, außergerichtliche Vergleichsverhandlungen, Zwangsvollstreckungsmaßnahmen etc.) ein, so können wir anstelle der vereinbarten Zahlungstermine die sofortige Bezahlung der bereits erbrachten Leistungen und für noch zu erbringende Leistungen angemessene Vorauszahlungen oder Sicherheitsleistungen verlangen, ohne dass es einer Nachfristsetzung bedarf. Darüber hinaus sind wir berechtigt, ohne Setzung einer Nachfrist den Vertrag zu kündigen. In diesem Fall haben wir Anspruch auf Bezahlung unserer bis dahin ausgeführten Leistungen sowie auf Ersatz der Kosten, die uns bereits entstanden und in den Preisen des nicht ausgeführten Teils der Leistung enthalten sind. Etwaige weitere Ansprüche unsererseits werden hierdurch nicht ausgeschlossen.	7) Should after conclusion of the contract occur any circumstance endangering the solvency of the contractual partner (e.g. suspension of payments, application for the opening of insolvency proceedings, out-of-court settlement negotiations, compulsory enforcement measures, etc.), we are entitled to demand immediate payment of the serviced items instead of the agreed dates of payment and appropriate advance payments or security services for services already rendered without need of setting a grace period. Furthermore, we are entitled to cancel the contract without setting a grace period. In this case we shall be entitled to payment of our services performed to this point as well as to replacement of the cost already arisen and contained in the prices of the not yet executed part of the service. Possible further claims on our part are not excluded hereby.
XI. Eigentum	***XI. Property***
1) Wir behalten uns das Eigentum an den gelieferten Waren vor, solange uns noch Forderungen aus den gegenwärtigen oder zukünftigen Geschäftsverbindungen mit dem Vertragspartner zustehen.	1) We reserve title to the delivered goods as long as we are still entitled to claims arising from current or future business relations with the contractual partner.

2) Bei Verarbeitung von Waren gelten wir als Hersteller im Sinne von § 950 BGB und erwerben Eigentum an den entstehenden Erzeugnissen, ohne uns zu verpflichten. Bei Verarbeitung, Verbindung und Vermischung der Ware mit anderen Waren durch den Vertragspartner steht uns das Miteigentum an der neuen Sache zu im Verhältnis des Rechnungswerts unserer Ware zum Rechnungswert der anderen verwendeten Waren. Erlischt unser Eigentum durch Verbindung oder Vermischung, so überträgt der Vertragspartner uns bereits jetzt die ihm zustehenden Eigentumsrechte an der neuen Sache im Umfang des Rechnungswerts unserer Ware und verwahrt sie unentgeltlich für uns.	2) If goods are processed, we shall be deemed to be the manufacturer within the meaning of § 950 BGB and shall acquire ownership of the resulting products without any obligation on our part. If goods are processed, connected or mixed with other goods by the contractual partner we are entitled to co-ownership of the new item in relation to the invoice value of our goods to the invoice value of the other used goods. If our ownership expires as a result of connection or mixing, the contractual partner hereby transfers to us the ownership rights to the new item to which he is entitled to the extent of the invoice value of our goods and shall store them for us free of charge.
3) Der Vertragspartner darf die Ware nur im gewöhnlichen Geschäftsverkehr zu seinen normalen Geschäftsbedingungen veräußern. Er tritt bereits jetzt alle ihm zustehenden Forderungen einschließlich Saldenforderungen aus Kontokorrentverbindungen aus einem Verkauf, einer Be- und Verarbeitung oder Verbindung der von uns gelieferten Waren an uns sicherungshalber ab. Das gilt auch für sonstige Ansprüche gegen Dritte, die dem Vertragspartner im Zusammenhang mit der Ware zustehen. Wir nehmen die Abtretung an. Die Abtretung ist der Höhe nach beschränkt auf den Lieferwert der laut unserer Rechnungen gelieferten Waren. Der Vertragspartner ist verpflichtet, bei Zahlungsverzug auf unsere Aufforderung hin die Abtretung offenzulegen. In diesem Fall ist er verpflichtet, uns die erforderlichen Auskünfte und Unterlagen zur Verfügung zu stellen. Wir sind auch berechtigt, unsererseits die Abtretung dem Schuldner des Vertragspartners gegenüber in diesem Fall offenzulegen und ihn zur Zahlung an uns aufzufordern.	3) The contractual partner may sell the goods only in the ordinary course of business in accordance with its standard terms and conditions. He hereby assigns to us by way of security all claims to which he is entitled, including balance claims from current account relationships arising from the sale, processing or connection of the goods supplied by us. This also applies for further claims against third parties to which the contractual partner is entitled in connection with the goods. We accept the assignment. The amount of the assignment is limited to the delivery value of the delivered goods according to our invoices. The contractual partner is obliged to disclose the assignment upon our request. In this case he is obliged to provide us with all necessary information and documents. We are also entitled to disclose on our part the assignment to the debtor of the contractual partner and to request his payment to us.
4) Die gelieferte Ware darf ohne unsere Zustimmung weder verpfändet noch anderweitig sicherungsweise übereignet werden. Sollten Dritte auf die Vorbehaltsware zugreifen wollen, ist der Vertragspartner verpflichtet, auf unser Eigentum hinzuweisen und uns unverzüglich zu benachrichtigen.	4) The delivered goods may not be pledged or otherwise transferred by way of security without our consent. In case third parties want to get access to the goods of retention the contractual partner is obliged to refer to our property and to inform us immediately.
5) Bei Pflichtverletzungen des Vertragspartners – insbesondere bei Zahlungsverzug – sind wir berechtigt, unseren Eigentumsvorbehalt geltend zu machen und sofort die Herausgabe der Vorbehaltsware zu verlangen. Die Geltendmachung unseres Eigentumsvorbehalts stellt keinen Rücktritt vom Vertrag dar.	5) In the event of breaches of duty of the contractual partner – in particular if payment is delayed – we shall be entitled to assert our retention of property and to demand immediate return of the goods of retention. The assertion of our retention of property does not constitute a cancellation of the contract.
6) Übersteigt der Wert der vom Vertragspartner gestellten Sicherheiten unsere Forderungen insgesamt um mehr als 20 %, so	6) In case the value of the securities given by the contractual partner exceeds our claims for more than 20 % we

sind wir zur Freigabe von Sicherheiten nach Wahl des Vertragspartners verpflichtet.	are obliged to release securities according to choice of the contractual partner.
XII. Konzernverrechnungsklausel Wir sind berechtigt, gegen Forderungen des jeweiligen Vertragspartners auch mit Forderungen aufzurechnen, die den o.g. mit uns verbundenen Unternehmen unter I. Ziffer 4 gegen den jeweiligen Vertragspartner zustehen. Ferner sind wir auch berechtigt, mit eigenen Forderungen gegen Forderungen aufzurechnen, die dem jeweiligen Vertragspartner gegen die mit uns o.g. verbundenen Unternehmen zustehen.	***XII. Group offsetting clause*** We are entitled to offset claims of the respective contractual partner against claims to which the above mentioned companies affiliated with us are entitled against the respective contractual partner under I Clause 4. Furthermore, we are also entitled to offset with our own claims against claims to which the respective contractual partner is entitled against the companies affiliated with us.
XIII. Erfüllungsort und Gerichtsstand Erfüllungsort und Gerichtsstand für sämtliche sich aus dem Vertragsverhältnis ergebenden Streitigkeiten ist Bremerhaven, soweit der Vertragspartner Vollkaufmann, juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentliches Sondervermögen ist. Die Rechtsbeziehungen zwischen uns und dem Vertragspartner unterliegen ausschließlich deutschem Recht. Die Anwendung des UN-Kaufrechts ist ausgeschlossen.	***XIII. Place of fulfilment and jurisdiction*** Place of fulfilment and jurisdiction for all conflicts resulting from the contract relation is Bremerhaven, as far as the contractual partner is fully qualified merchant, legal entity under public law or special fund under public law. The legal relations between us and the contractual partner are exclusively subject to German law. The application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods is excluded.
XIV. Salvatorische Klausel Sollten einzelne Bestimmungen der vorliegenden Geschäftsbedingungen oder Teile von ihnen unwirksam sein oder werden, so wird dadurch weder die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen und Regelungen noch die Wirksamkeit des mit dem Vertragspartner geschlossenen Vertrags berührt.	***XIV. Severability Clause*** Should individual provisions of these terms and conditions or parts thereof be or become invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions and regulations or the validity of the contract concluded with the contractual partner.